



Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires
I.E.S. en Lenguas "Juan Ramón Fernández"

Escuela de Otoño de Traducción Literaria – 3ª edición
21 al 28 de abril de 2017

Convocatoria

El Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas "Juan Ramón Fernández" convoca a traductores noveles de inglés que quieran participar de la tercera edición de la Escuela de Otoño de Traducción Literaria. Serán seleccionados entre diez y doce traductores de inglés > español (preferentemente egresados de carreras de traducción, aunque este requisito no es excluyente), que cuenten con poca o ninguna experiencia en materia de traducción editorial pero que demuestren gran interés en ese campo. Durante el encuentro se trabajará con una novela en proceso de escritura del escritor inglés Giles Foden, quien vendrá a la Argentina para la ocasión.

El programa prevé jornadas completas de trabajo que incluyen: taller de traducción y escritura creativa, actividades en la ciudad y asistencia a charlas en las Jornadas Profesionales de Traducción en la Feria Internacional del Libro de Buenos Aires. Los seleccionados deberán contar con disponibilidad para traducir algunos fragmentos antes del encuentro. Esta edición tendrá además como invitada a la Dra. Cecilia Rossi (Universidad de East Anglia, British Centre for Literary Translation), quien coordinará los talleres de escritura creativa.

Coordinación: Estela Consigli, Lucila Cordone y María Laura Ramos.

Condiciones de postulación:

Enviar a escueladetradliteraria.lv@gmail.com lo siguiente:

- Currículum vitae
- Carta de intención
- Un fragmento traducido que deberán solicitar previamente a la dirección de correo electrónico indicada

Cierre de la convocatoria: 10 de febrero de 2017

Notificación: a partir del 27 de febrero de 2017

Este encuentro es posible gracias al auspicio y apoyo de las siguientes instituciones:





Perfiles



Giles Foden nació en Inglaterra y se crió en África. Es profesor de Escritura Creativa en la Universidad de East Anglia. Fue editor asistente del *Times Literary Supplement*. Entre 1996 y 2006 trabajó en la sección de literatura de *The Guardian*. Su novela *The Last King of Scotland* ganó el premio Whitbread a la primera novela en 1998, y en 2006 fue llevada al cine y galardonada con los premios Oscar, Globo de Oro y BAFTA. Es autor de otras tres novelas y una obra de no ficción, *Mimi and Toutou Go Forth*. Fue jurado para los premios MAN Booker e IMPAC. Su obra fue publicada en *New York Times*, *Granta* y *Esquire*, entre otros.



Cecilia Rossi nació en Buenos Aires. Estudió en las Universidades de Cardiff y East Anglia, donde obtuvo una maestría en Escritura Creativa (poesía) y un doctorado en Traducción Literaria respectivamente. Actualmente se desempeña como profesora de Literatura y Traducción en el School of Literature, Drama and Creative Writing de la Universidad de East Anglia, Norwich, Gran Bretaña. Para el BCLT (British Centre for Literary Translation) cumple el rol de 'Postgraduate and Professional Liaison'. Sus traducciones de la poesía de Alejandra Pizarnik han recibido varios premios, entre ellos el primer premio en el concurso de traducción literaria 'John Dryden Prize'. *Selected Poems* de Alejandra Pizarnik fue publicado en 2010 por Waterloo Press. También ha traducido *Solos y solas* de Tamara Kamenszain (2010) y *Ronda de noche* de Ana Becció (2010). Su traducción de *El eco de mi madre* de Tamara Kamenszain fue publicada en 2012, también por Waterloo Press y también con el apoyo del Programa Sur. En 2013 obtuvo el British Academy Small Grant para investigar los diarios de Pizarnik en la Biblioteca de Princeton. Sus últimas traducciones de prosa y fragmentos de diarios de Pizarnik fueron publicados en *Music and Literature* No. 6.



María Laura Ramos es Traductora Técnico-Científica y Literaria y Magíster en Literaturas Comparadas. Egresó del INES "Juan Ramón Fernández" en 1988 y ejerce la profesión desde esa época.

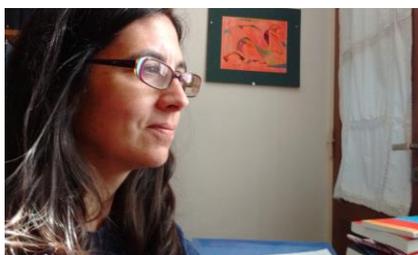
Durante su carrera se ha dedicado a la traducción literaria y audiovisual. En 2014, formó parte de la Clínica de Traducción Literaria en el marco de la Conferencia Editorial. Asimismo, coordinó, junto con las traductoras Lucila Cordone y Estela Consigli, la Clínica de Traducción Literaria en FILBA 2015 y las jornadas dedicadas a la Traducción en el Ámbito Editorial de la Feria Internacional del Libro de Buenos Aires en 2015 y 2016.

En los últimos años, ha dividido su tiempo entre su actividad como traductora y la docencia. Dicta la materia Traducción Literaria en el IES "Juan Ramón Fernández" y la ENS "Sofía Broquen de Spangenberg", y Traducción Audiovisual en la Universidad del Museo Social Argentino. Es creadora y co-coordinadora de la Diplomatura en Traducción de Textos Audiovisuales y miembro de la Comisión de Traducción del organismo regulador IRAM.

Ejerció la vicepresidencia de AATI entre 2010 y 2014.



Estela Consigli es Traductora Literaria y Técnico-Científica. Se especializa en traducción de ciencias humanas, arte y psicoanálisis para editoriales, fundaciones y clientes particulares. Integrante del equipo de traductores que lleva adelante el Proyecto de Investigación "La traducción editorial en la Argentina 2010-2015". Ocupa actualmente el cargo de vicepresidente en la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI), en la cual trabaja para las comisiones de Derechos de Autor y Traducción para Editoriales. Es correctora del Proyecto de Ley de Protección de la Traducción y los Traductores (2013) y del Proyecto de Ley de Defensa de los Traductores y Fomento de la Traducción (2015).



Lucila Cordone es Traductora de Inglés (Lenguas Vivas "J.R.F."). Realizó estudios de posgrado en Traductología en la Universidad Nacional del Comahue. Fue becada para participar del Programa de Residencia en Traducción Literaria y del Primer Encuentro Internacional de Profesores de Traducción Literaria en el British Centre for Literary Translation (Universidad de East Anglia, Inglaterra). Es docente de Traducción Literaria en el Lenguas Vivas "J.R.F.", donde además coordina la Escuela de Otoño de Traducción Literaria. También es docente en el Lenguas Vivas "S.B. de Spangenberg". Ha dictado cursos para la Universidad de Nueva York, ha participado

en la coordinación del taller de literatura infantil "Traducir la Imaginación" (Fundación TyPA) y ha coordinado clínicas de traducción con autores para el FILBA. Es Secretaria de la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes, donde integra la Comisión de Traducción para Editoriales y de Derechos de Autor. Desde 2014 organiza las Jornadas dedicadas a la traducción editorial en la Feria Internacional del Libro de Buenos Aires. Integró el equipo de traductores que presentó el primer proyecto de ley de apoyo a la traducción autoral en el Congreso de la Nación, en el año 2013. Es parte del equipo de investigación que lleva adelante el proyecto "Traducción Editorial Argentina 2010-2015" en el Lenguas Vivas "J.R.F." Ha realizado talleres de escritura creativa con Gabriela Cabezón Cámara y Leopoldo Brizuela. Desde 2001 trabaja como traductora independiente.

Este encuentro es posible gracias al auspicio y apoyo de las siguientes instituciones:

